

Е.А. Деревянченко
СОВОКУПНОСТЬ УСЛОВИЙ ПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГОВ-ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ
К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ

В статье рассматривается проблема подготовки научно-педагогических кадров к межкультурному взаимодействию в сфере образования и педагогических исследований, которое подразумевает совместное решение специалистами-представителями разных культур актуальных педагогических проблем в рамках опосредованных и непосредственных контактов в процессе их профессиональной деятельности. Целью и задачами данной работы является выявление и обоснование совокупности педагогических условий подготовки будущих педагогов-исследователей, создание некоторых рекомендаций по использованию конкретных способов и приемов подготовки к такого рода межкультурной деятельности. Теоретико-методологические положения культурологического подхода раскрывают понимание педагогики и образования как части национальной культуры, позволяют выявить парадигмальные различия в отечественных и зарубежных педагогических исследованиях, определить культурно-специфические особенности в функционировании национальных образовательных систем в целом и образовательного процесса в частности, а методология структурно-функционального подхода к исследованию языковых явлений раскрывает языковые различия на уровне русской и иноязычных терминологических систем. К основным результатам исследования следует отнести выводы о том, что целенаправленная работа с выявленными различиями, должна быть организована через реализацию необходимой и достаточной совокупности педагогических условий, обеспечивающих системные изменения всего процесса подготовки студентов магистратуры к межкультурному взаимодействию: содержательные условия предполагают включение ряда элементов, отражающих культурную специфику отечественного и зарубежного образования, педагогических исследований; технологические условия связаны с отбором ряда технологий, методов и приемов межкультурного обучения, позволяющих формировать необходимые навыки и умения вне непосредственных межкультурных контактов; организационные условия рассматриваются как вовлечение молодых педагогов-исследователей в межкультурное взаимодействие в его опосредованных (работа с зарубежной научной литературой, периодикой, ведение переписки с коллегами, блога, заочное участие в международных конференциях и пр.) и непосредственных формах (участие в программах академического обмена, стажировках, мастер-классах, совместных исследовательских проектах). Автором даются рекомендации по реализации названных условий, приводятся примеры практических заданий и тренингов, возможных внеаудиторных мероприятий.

Ключевые слова: Научно-педагогические кадры, межкультурное взаимодействие, языковые и методологические различия, термины, тренинги, сотрудничество.

Введение.
 Проблема подготовки научно-педагогических кадров для высшей школы России сегодня чрезвычайно актуальна: динамичные изменения современного общества, глобальные вызовы во всех сферах человеческой деятельности требуют нового качества высшего образования, обеспечения его опережающей функции в развитии общества, формирования профессиональных элит, создание условий для быстрой адаптации индивида в профессиональной сфере, повышение его мобильности, готовности к непрерывному самообразованию и, если возникнет необходимость, к перепрофилированию его трудовой деятельности. В связи с этим простое воспроизводства преподавателей из числа способных выпускников бакалавриата или специалитета, знающих свой предмет, уже недостаточно, необходима целенаправленная подготовка молодых исследователей к решению указанных задач, реализуемая на уровнях магистратуры и аспирантуры.

Данные уровни позволяют в достаточной мере диверсифицировать подготовку научно-педагогических кадров через осуществление научно-

прикладных исследований, оперативное включение в научно-практические проекты в сфере образования и производства [3, с.98].

Следует подчеркнуть, что важной особенностью педагогического вуза является подготовка не столько исследователя-предметника, что характерно для «классических» университетов, сколько исследователя-педагога, готового находить решения практических проблем: осуществлять поиск и обработку информации, реализовывать исследовательские программы, профессионально интерпретировать научные результаты и транслировать их в социум с целью преобразования педагогической реальности [1, с. 89; 3, с. 102].

Так, модель выпускника магистерской программы по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование» представлена целым рядом компетенций, достижение которых является основой для выполнения основных видов профессиональной деятельности будущими преподавателями: педагогической, научно-исследовательской, проектной, методической, управленческой, культурно-просветительской (ФГОС ВО, 2014 г.).

Наблюдаемый сегодня непрерывный процесс обновления стандартов такой подготовки, изменения

и уточнения, вносимые в компетентностные характеристики и ожидаемые результаты, широкомасштабная апробация материалов ФГОС 3++ по УГСН «Образование и педагогические науки» свидетельствуют о все еще присутствующих недостатках в подготовке молодых педагогов-исследователей к успешному выполнению ими трудовых функций, о потребностях в совершенствовании образовательной практики с ориентацией на требования рынка труда не только в России, но и на мировые стандарты и опыт.

Последнее отчетливо отражается в динамике изменений формулировок компетенций, обеспечивающих готовность и умения молодых ученых коммуницировать в мультикультурном пространстве, принимая участие в диалоге культур: от владения иностранным языком на рецептивном и продуктивном уровнях (ОК-6, ОПК-1) в ФГОС ВПО 2010 года через готовность «взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия» (ОПК-3) в ФГОС ВО 2014 года к активному академическому и профессиональному взаимодействию с учетом специфики различных культур (УК-4, УК-5) в материалах проекта 2016/17 гг. «2016-01.01-05-015-Ф-130.011 Внедрение компетентностного подхода при разработке и апробации основных профессиональных образовательных программ высшего образования по УГСН «Образование и педагогические науки» (уровень образования бакалавриат, магистратура и аспирантура, профиль «Педагог среднего общего образования»)).

Понимание образования и педагогики как неотъемлемой части культуры, основанное на идеях культурологического подхода (Т.Б. Алексеева, В.С. Библер, Б.М. Бим-Бад, И.Е. Видт, С.И. Гессен, Ю.В. Сенько), выстраивание логики подготовки научно-педагогических кадров через освоение различных видов деятельности, где ведущей является исследовательская деятельность, а контекстом – процесс решения учебно-профессиональных и профессиональных задач, позволяют определить межкультурное взаимодействие педагогов-исследователей как совместную работу специалистов-представителей разных культур по решению актуальных педагогических проблем в рамках опосредованных и непосредственных контактов в процессе их профессиональной деятельности [2, с. 55].

Очевидно, что целенаправленная подготовка студентов магистратуры и аспирантов к межкультурному взаимодействию в профессиональной, в первую очередь, научной сфере, позволит российской высшей школе успешно интегрироваться в мировое образование, которое способно в условиях глобализации найти ответы на

многие вызовы современности благодаря объединению потенциалов национальных систем образования, исследовательских институтов. Таким образом, в качестве практических результатов могут рассматриваться как педагогические заимствования, так и реализация совместных исследовательских и образовательных программ, дающие возможность расширить наши представления о педагогической реальности и на этой основе содействовать развитию личности обучающихся, и национальной системы образования в целом.

Педагогические условия подготовки педагогов к межкультурному взаимодействию.

Модернизация подготовки современного педагога-исследователя возможна через реализацию совокупности педагогических условий, которые позволят выйти за рамки сложившейся отечественной педагогической традиции, преодолеть этноцентристские установки, при которых нормы и ценности «своей» культуры, в т.ч. и профессиональной, являются единственно верными и продуктивными, определить ориентиры дальнейшего развития будущих педагогов-исследователей. Нами предложена совокупность условий – содержательные, технологические и организационные, необходимость и достаточность которых обеспечивается их целенаправленностью, соответствием базовым элементам педагогического процесса как целостной системы, проверяемостью.

Содержательные условия обеспечивают включение ряда элементов, отражающих культурную специфику отечественного и зарубежного образования, педагогических исследований: на уровне иностранного языка, как средства межкультурной коммуникации, – овладение профессиональной терминологией (блок 1. «Система образования в России и за рубежом», блок 2. «Теории обучения и воспитания», блок 3. «Логика и методология педагогических исследований»); на уровне методологии педагогических исследований, как предмета коммуникации, – знакомство со спецификой западноевропейской педагогической парадигмы.

Определение данных содержательных линий связано с затруднениями, которые испытывают педагоги-исследователи, включаясь в профессиональную коммуникацию на иностранном языке. Причиной их возникновения является недостаточный уровень владения иноязычными терминологическими системами – необходимыми элементами для точного понимания своего собеседника в процессе обсуждения профессиональных проблем. Различия в терминологических системах связаны, прежде всего, с различными объемами понятий (например, нем. die Herausbildung – рус. формирование, становление, образование, воспитание), их несовпадении при звуковом подобии, наличии эквивалента (ср. нем. die Realschule и рус. реальная школа), дополнительные или

измененные значения, присваиваемые терминам-интернационализмам (*der Termin* – срок, дата, прием, слушание (дела); *der Terminus* – термин, понятие, срок вступления в силу (закона, документа и пр.) и пр.

При работе с подобными лексическими единицами их значительная часть требует комментария, т.к. большинство из них так или иначе отражает культурную специфику педагогической реальности. Такое известное всем российским обучающимся и преподавателям явление как «открытый урок» в понимании немецких коллег не предполагает гостей-наблюдателей на занятии, а является такой формой взаимодействия учителя и обучающихся, при которой отсутствует жесткое следование запланированным шагам (ср. «*geschlossener Unterricht*»): обучающиеся имеют возможность предлагать (*mitbestimmen*), с какой целью, что и как они будут изучать, а у педагога появляется значительное пространство для импровизации и выстраивания межличностных отношений речевых партнеров.

В этой связи целесообразными представляются задания на сопоставление языковых единиц, на выделение культурно-специфичных элементов текстов, на понимание и интерпретацию иноязычных текстов в целом, посвященных проблематике организации педагогических исследований.

Таким образом, сопоставительный анализ педагогической терминологии не только обогащает лексический запас коммуникантов, позволяет установить сходства и различия, но и дает возможность для рассмотрения явлений в контексте их культуры, понимания, какое значение они имеют для развития образовательной практики, раскрытия позиции отдельных исследователей по конкретным вопросам.

Тщательная проработка иноязычных терминологических систем позволяет практически устранить вторую группу затруднений, которые связаны с различиями в методологии педагогических исследований, сложившихся в отечественной и зарубежной (западноевропейской) педагогических парадигмах. Предметом анализа, в этом случае, становятся сходства и различия в выборе актуальных исследовательских проблем, в определении ценностных оснований, в выделении ведущих педагогических концепции и теории, в отборе исследовательского инструментария, в способах интерпретации результатов. В качестве практического задания для студентов магистратуры и аспирантов рекомендуется подготовка и защита проекта – исследовательской программы, составленной с учетом обеих исследовательских традиций, взаимодополнение которых довольно продуктивно при решении проблем обучения, воспитания, развития.

Форма предъявления указанного содержания может быть традиционна – актуальные иноязычные тексты в переводе и в оригинале (опосредованное межкультурное взаимодействие), кроме того,

передача содержания осуществляется в тренингах различных видов и в процессе живого общения с педагогами-представителями чужих культур (непосредственное межкультурное взаимодействие). Специфика содержания межкультурного обучения педагогов-исследователей определяет включение в рассматриваемую совокупность технологических и организационных условий.

Необходимость реализации *технологических условий* связана с тем, что процесс подготовки к межкультурному взаимодействию по многим параметрам отличается от других видов обучения. Если знания по культуре, истории, географии, об обычаях и традициях жителей конкретной страны можно получить при помощи классических академических форм (лекционные курсы по страноведению, инструктаж, *culture class* и др.), то практическому поведению в ситуации межкультурного контакта обучить значительно сложнее.

В условиях, когда уровень владения иностранным языком ниже профессионального, а контакты с представителями другой культуры носят эпизодический характер, учиться «вести себя, как иностранец», имитировать культурные образцы нецелесообразно, так как соблюдение индивидуального национального стиля речевого и неречевого поведения в целом не препятствует межкультурной коммуникации [4, с.11].

Основные трудности в таких ситуациях связаны с атрибутивными процессами восприятия и интерпретации чужого поведения, то есть, с зачастую неверным приписыванием наблюдаемым и переживаемым событиям или действиям определённых причин. Примером этого могут служить реакции удивления или раздражения у представителя немецкой культуры, вызванные продолжением разговора после того, как партнеры попрощались словесно и пожали друг другу руки. При этом поведение собеседника может быть расценено как несобранность, неорганизованность или навязчивость. В свою очередь, русский партнер может испытывать дискомфорт из-за, как ему кажется, холодности и недружелюбия его немецкого коллеги. Причина такого рода оценок заключается в том, что послесловие, характерное для акта прощания в России, не имеет аналога в немецкой культуре.

Использование интерактивных форм подготовки к межкультурной коммуникации, основанных на анализе и интерпретации реальных культурных контактов, обеспечивает практическую направленность межкультурного обучения будущих педагогов-исследователей.

В ходе подготовки обучаемого происходит отказ от этноцентрических установок, осознание собственных культурных ценностей и образцов поведения, обогащение фоновых социокультурных и лингвокультурных знаний о чужой стране и, наконец,

переход к пониманию и интерпретации фактов, явлений, норм, характерных для чужой культуры, к адекватному реагированию на речевой и поведенческий коды своего зарубежного партнера.

Оптимальной формой реализации такой трансформации является *тренинг*, который по сравнению с классическими академическими формами организации учебного процесса в большей степени отвечает специфическим требованиям и трудностям межкультурного обучения благодаря своей практикоориентированности, комплексности и интенсивности [4, с. 7].

В целом ряде программ общекультурных («Самооценка», «Модель контраста», «Биографическая рефлексия» и др.) и культурно-специфичных («Культурный ассимилятор») тренингов особое место занимают интерактивные игры-симуляции, позволяющие при помощи интервенций тренера структурировать активность членов группы в соответствии с учебной целью в ситуации «здесь и теперь». Из всей совокупности сложных аспектов общения этот метод помогает выделить проблемные, в нашем случае, межкультурные, и представить их в искусственно созданном контексте в виде некой схемы действий.

Таким способом интеллектуальная и эмоциональная энергия участников фокусируется в определенном направлении. Упрощенный мир интерактивных игр-симуляций позволяет обучаемым лучше, чем в сложном реальном мире, познать и понять структуру и причинно-следственные взаимосвязи, с относительно малым психологическим риском выработать новые способы поведения в ситуации контакта культур.

Реализация *организационных условий* предполагает вовлечение молодых педагогов исследователей в межкультурное взаимодействие в его опосредованных (работа с зарубежной научной литературой, периодикой, ведение переписки с коллегами, заочное участие в международных конференциях и пр.) и непосредственных формах (участие в программах академического обмена, стажировках, мастер-классах, совместных исследовательских проектах).

Важным требованием к выполнению разнообразных исследовательских заданий в рамках диссертаций выступает обязательное обращение к зарубежным источникам по исследуемой проблематике, их критическая оценка с точки зрения возможности для педагогического заимствования или инициации непосредственного контакта с представителем концепции, теории, направления и пр.

Возможности в вузе для осуществления непосредственного межкультурного взаимодействия представлены достаточно широко [2, с.53]:

- встречи студентов магистратуры с ведущими специалистами, учеными-педагогами России и зарубежных стран;

- знакомство с деятельностью разнообразных образовательных учреждений России и зарубежных стран;

- участие в работе международных, всероссийских, региональных, межвузовских, общевузовских научных конференций и семинаров;

- организацию и участие в конференциях студенческих научных обществ (СНО) на факультетах и в общевузовской конференции СНО по исследуемой проблематике;

- участие в международных конкурсах персональных грантов;

- подготовка и публикация результатов проведенных исследований в отечественных и зарубежных периодических изданиях, в том числе и электронных.

Сопровождение студентов магистратуры и аспирантов научными руководителями, специалистами и переводчиками международных отделов вузов, поддержка постоянных контактов с иностранными студентами бакалавриата и магистратуры позволяют снять психологические и языковые барьеры, показать значимость межкультурного взаимодействия как для решения исследуемой проблемы, так и для личностного развития молодого ученого.

Совокупность названных условий может быть реализована в рамках спецкурсов, например, «Межкультурное взаимодействие в сфере образования», либо в форме модульной программы, отдельные элементы которой могут встраиваться по мере необходимости в дисциплины учебного плана: «Деловой иностранный язык», «Современные проблемы науки и образования», «Культура профессиональной коммуникации» и пр.

Заключение.

В настоящее время реализация совокупности рассмотренных нами условий происходит в процессе преподавания спецкурсов «Межкультурная коммуникация в сфере науки и образования», «Межкультурная коммуникация и перевод», «Межкультурное взаимодействие в сфере образования», а так же проведения сетевой магистерской программы, участниками которой выступают как вузы России, так и зарубежные партнеры.

В процессе работы нами зафиксированы личностные изменения молодых педагогов-исследователей: развитие их критического мышления, умений работать с иноязычными источниками, желание и готовность участвовать в межкультурных контактах с зарубежными коллегами, способность к сотрудничеству, поиску компромисса, умения принимать чужую точку зрения без отказа от своей собственной позиции.

Важным результатом стало также создание творческой атмосферы научного поиска, вовлечение обучающихся в работу над научными темами кафедр,

организация и проведение международных исследовательских и образовательных проектов в рамках соглашений с зарубежными вузами (Немецкий культурный центр им. Гете, г. Мюнхен; Университет г. Фехта, Альпийско-Адриатический университет, г. Клагенфурт).

Библиографический список

1. Батракова, И.С. Организация научно-исследовательской деятельности магистрантов [Текст] / И.С. Батракова, Л.И. Лебедева // Подготовка специалиста в области образования: Научно-организационные проблемы подготовки кадров высшей квалификации: Коллективная монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2000. – Вып. IX. – С. 87–96.
2. Деревянченко, Е.А. Подготовка магистров педагогики к межкультурному взаимодействию: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.08 [Текст] / Е.А. Деревянченко. – Омский государственный педагогический университет. Омск, 2004. 200 с.
3. Заир-Бек, Е.С., Соляников, Ю.В. Технологии обучения научно-исследовательской деятельности как фактор качественной подготовки научных кадров в педагогическом университете [Текст] / Е.С. Заир-Бек, Ю.В. Соляников // Подготовка специалиста в области образования: Научно-организационные проблемы подготовки кадров высшей квалификации: Коллективная монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2000. – Вып. IX. – С. 96–114.
4. Коптельцева, Г., Рот, Ю. Встречи на грани культур: игры и упражнения для межкультурного обучения [Текст] / Г. Коптельцева, Ю. Рот. – Калуга, Полиграф-Информ, 2001. – 185 с.

References

1. Batrakova, I.S., Lebedeva, L.I. *Organizatsiya nauchno-issledovatel'skoy deyatel'nosti magistrantov* [The organization of research activity of undergraduates] // Training of a specialist in the field of education: Scientific and organizational problems of training highly qualified personnel: Collective monograph. SPb.: Publishing House of the Russian State Pedagogical University. AI Herzen, 2000, Issue. IX, pp. 87–96.
2. Derevyanchenko, E.A. *Podgotovka magistrrov pedagogiki k mezhkul'turnomu vzaimodeystviyu* [Preparation of masters of pedagogy for intercultural interaction]: dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.08. Omsk State Pedagogical University. Omsk, 2004. 200 p.
3. Zair-Bek, E.S., Solyanikov, Y.V. *Tekhnologii obucheniya nauchno-issledovatel'skoy deyatel'nosti kak faktor kachestvennoy podgotovki nauchnykh kadrov v pedagogicheskom universitete* [Technologies of teaching research activity as a factor of qualitative training of scientific personnel in the Pedagogical University] // Training of a specialist in the field of education: Scientific and organizational problems of training highly qualified personnel: Collective monograph. SPb.: Publishing House of the Herzen Russian State Pedagogical University, 2000, Issue. IX, pp. 96–114.
4. Koptel'tseva, G., Rot, Y. *Vstrechi na grani kul'tur: igr y i uprazhneniya dlya mezhkul'turnogo obucheniya* [Meetings on the verge of cultures: games and exercises for intercultural learning]. Kaluga, Poligraf-Inform, 2001, 185 p.

COMPLEX OF TRAINING CONDITIONS OF PEDAGOGICAL RESEARCHERS FOR INTERCULTURAL INTERACTION

Elena A. Derevianchenko,
Associate Professor, Omsk State Pedagogical University

Abstract. The present paper is devoted to the problem of training of young researchers for intercultural interaction in the field of pedagogy and education, which implies a joint solution by the representatives of different cultures of actual pedagogical problems within the framework of indirect and direct contacts in the process of their professional activity. On the base of ideas about pedagogy and education as parts of national culture the author highlights linguistic and methodological differences of different levels, including in foreign languages, cultural specific features in the functioning of national educational systems and the educational process, the specifics of foreign pedagogical research. Purposeful work with the identified differences is organized through the implementation of a necessary and sufficient set of pedagogical conditions that ensure systemic changes in the entire process of preparing students for the master's degree in intercultural interaction: substantial conditions presuppose the inclusion of a number of elements reflecting the cultural specifics of domestic and foreign education and pedagogical research; technological conditions are associated with the selection of a number of technologies, methods and techniques of intercultural learning, which allow to form the necessary skills; organizational conditions are considered as the involvement of young educators-researchers in intercultural interaction in its mediated (working with foreign scientific literature, periodicals, correspondence with colleagues, blogs, correspondence participation in international conferences, etc.) and

direct forms (participation in academic exchange programs, internships, master classes, joint research projects). It's also recommended how to realize the complex illustrating with some examples of practice tasks.

Key words: scientific and pedagogical staff, intercultural interaction, linguistic and methodological differences, terms, pedagogical research, trainings, cooperation.

Сведения об авторе:

Деревянченко Елена Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет», доцент (Россия, 644099, г. Омск, наб. Тухачевского, 14): derevyanchenko@omgpi.ru.

Статья поступила в редакцию 12.03.2018 г.